

SISTEMA COMPUTACIONAL DE AUXÍLIO À REDAÇÃO DE DEFINIÇÕES TERMINOLÓGICAS COM O APOIO DA LINGUÍSTICA DE *CORPUS*

Érica Germano Bianchi (IFSP-São Carlos)
Dayse Simon Landim Kamikawachi (PPGL/UFScar)
André Di Thommazzo (IFSP-São Carlos)
Gladis Maria de Barcellos Almeida (PPGL/UFScar)

Linha de Pesquisa: Terminologia e Linguagem Humana e Tecnologia

Data de início da pesquisa: set/2011
Previsão de data de conclusão: dez/2013

A confecção de produtos terminográficos (dicionários, vocabulários, etc.), é composta de algumas etapas de trabalho como elaboração do *corpus*, extração e validação de listas de termos, desenvolvimento da estrutura conceitual, preenchimento da ficha terminológica e da base definicional e redação das definições. De fato, todas essas etapas são custosas, demandam tempo e abrangem conhecimento linguístico-terminológico. Contudo, graças à Informática e, especificamente, às áreas de Linguística de *Corpus* e de Processamento de Língua Natural, parte considerável das tarefas da atividade terminográfica tem sido automatizada ou semiautomatizada. Uma das etapas mais complexas do trabalho terminográfico sem dúvida é a redação da Definição Terminológica (DT), que, ao contrário das demais, ainda não encontra no cenário nacional qualquer sistema que semiautomatize ou que oriente os pesquisadores nessa tarefa. Em estudo realizado baseado em um *corpus* de DTs, foi constatado que as mesmas apresentam certas regularidades quanto aos aspectos estrutural e semântico. Desse modo, a partir dos dados linguísticos gerados pela análise em *corpus* específico e inspirado em sistemas de auxílio à escrita, como AMADEUS (ALUÍSIO, 1995), SciPO (FELTRIM, 2004), PlaNIInt (FERRAZ JR et al, 2007), a proposta deste trabalho é apresentar o desenvolvimento de um sistema computacional de auxílio à redação de Definições Terminológicas. O sistema está sendo implementado na linguagem JAVA, com uso do *framework* para desenvolvimento *web* denominado *Java Server Faces* (JSF). O sistema gerenciador de banco de dados MySQL foi eleito, devido a sua simplicidade e eficácia. O projeto contempla três importantes componentes, os quais se valem do *corpus* de DTs: i) base navegável de DTs autênticas, que servirão de exemplos para o usuário compor seu próprio texto definitório; ii) base navegável de estratégias de escrita da DT, que compreenderá relações semânticas (como causa, semelhança, associação, entre outras) e suas respectivas expressões linguísticas. Destaca-se que os redatores da DT podem inserir novas relações e expressões linguísticas, caso sintam necessidade. Ressalta-se que a orientação fornecida pelo sistema diz respeito ao planejamento da estrutura para a redação da DT (*top down*). Alguns benefícios

do sistema que já foram implementados são: i) possibilidade de criação de vários projetos simultâneos para um mesmo usuário, ii) inserção e classificação de fragmentos de contextos definitórios por proximidade semântica, iii) relatórios estatísticos em diferentes níveis (quantidade de contextos definitórios por termo, quantidade de definições já redigidas por projeto e etc.). Ao final, espera-se que o sistema facilite e oriente terminólogos e especialistas a redigirem DTs de um modo mais rápido, eficiente e sistemático.

Referências

FELTRIM, V. D. **Uma abordagem baseada em corpus e em sistemas de crítica para a construção de ambientes Web de auxílio à escrita acadêmica em português.** 2004. 169f. Tese (Doutorado em Computação) – Instituto de Ciência Matemática e Computação, Universidade de São Paulo, São Carlos, 2004.

ALUÍSIO, S.M. **Ferramentas para auxiliar a escrita de artigos científicos em inglês como língua estrangeira.** 1995. 216 f. Tese (Doutorado em Física) – Instituto de Física de São Carlos, Universidade de São Paulo, São Carlos, 1995.

FERRAZ JR, C. C. P. ; VILAS BOAS, E. P. ; AMANCIO, M. A. ; RAYMUNDO, E. M.; ALUÍSIO, S. M. ; FELTRIM, V. D. ; DORNELAS, J. PlaNIInt!: Uma ferramenta Web inteligente de auxílio à escrita de planos de negócios em português. **Revista Locus Científico**, v. 1, p. 48-57, 2007.